

INTERNATIONAL JOURNAL OF
WORLD LANGUAGES

ДОБРЕДОДОВТЕ WÉLLKOMM स्वागत छ
VÄLKOMMEN FÄILTE VÍTEJTE HERZLICH ΚΑΛΩΣ ΗΡΘΑΤΕ
Laipni lūdzam كَبَّالْهَأُ WILLKOMMEN 환영
BEM VINDA Сардэчна запрашаем ÜDVÖZÖLJÜK 歡迎 ようこそ
WELCOME DOBRODOŠLI स्वागत हे
BIENVENUE HOŞGELDİNİZ FÄILTE
BENVENUTO Tuhiŋga o mua SELAMAT DATANG
VELKOMINN walujeung sumping
SALUTATIO வரவரேல் BI XÉR HATÍ
BINE ATI VENIT ಸವಾಗತ

International Journal of World Languages

Volume 3, No. 6, November 2023

Internet address: <http://ejournals.id/index.php/IJWL/issue/archive>

E-mail: info@ejournals.id

Published by ejournals PVT LTD

Issued Bimonthly

Requirements for the authors.

The manuscript authors must provide reliable results of the work done, as well as an objective judgment on the significance of the study. The data underlying the work should be presented accurately, without errors. The work should contain enough details and bibliographic references for possible reproduction. False or knowingly erroneous statements are perceived as unethical behavior and unacceptable.

Authors should make sure that the original work is submitted and, if other authors' works or claims are used, provide appropriate bibliographic references or citations. Plagiarism can exist in many forms - from representing someone else's work as copyright to copying or paraphrasing significant parts of another's work without attribution, as well as claiming one's rights to the results of another's research. Plagiarism in all forms constitutes unethical acts and is unacceptable. Responsibility for plagiarism is entirely on the shoulders of the authors.

Significant errors in published works. If the author detects significant errors or inaccuracies in the publication, the author must inform the editor of the journal or the publisher about this and interact with them in order to remove the publication as soon as possible or correct errors. If the editor or publisher has received information from a third party that the publication contains significant errors, the author must withdraw the work or correct the errors as soon as possible.

OPEN ACCESS

Copyright © 2023 by Thematics Journals of Applied Sciences

EDITORIAL BOARD

Ambreen Safdar Kharbe,
Najran University,, Saudi Arabia

Erdem Akbaş,
Erciyes University, Turkey

Oksana Chaika,
National University of Life and Environmental
Sciences of Ukraine, Ukraine

Fatma Kalpakli,
Selzuk University, Turkey

Zekai Gül,
University of Minnesota, Islamic College of
Languages and Translation

Birsen Tütüniş,
Kültür University, Turkey

Nurdan Kavakli,
Izmir Democracy University, Turkey

Anette Ipsen,
University College Copenhagen, Denmark

Lotte Lindberg,
University College Copenhagen, Denmark

Miriam Eisenstein,
New York University, United States

Boudjemaa Dendenne,
University of Constantine I, Algeria

Ismail Hakki Mirici,
Hacettepe University, Turkey

Lily Orland Barak,
University of Haifa, Israel

Maggie Sokolik,
University of California, Berkeley, United States

Manana Rusieshvili-Cartledge,
Tbilisi State University, Georgia

Maryam Zeinali,
Urmia University, Iran Islamic Republic

Zebiniso Ibroximovna Odinayeva,
National University of Uzbekistan

Sidikova Khulkar,
Jizzakh state pedagogical university
named after Abdulla Kadyri

Normamatova Dilfuza Turdikulovna,
Gulistan State University

Mehmet Demirezen,
Ufuk University, Turkey

Sejdi M. Gashi,
Institute of Albanology-Pristina(Kosovo), Albania

Priti Chopra,
The University of Greenwich, Greece

Rome Aboh,
University of Uyo, Nigeria

Salam Yusuf Nuhu Inuwa,
Kano State College of Arts and Sciences, Nigeria

Zelege Arficho Ayele,
Hawassa University, Ethiopia

Mustafo Zhabborovich Bozorov
Samarkand State Institute of Foreign Languages

Martaba Numonovna Melikova
Samarkand State Institute of Foreign Languages

Mastura Mizrobovna Oblokulova
Samarkand State Institute of Foreign Languages

Erkinov Sukhrob Erkinovich
Samarkand State Institute of Foreign Languages

Eko Susanto
Menegment of journal Indonesia

Shirinova Inobat Anvarovna
Guliston State University

Akramjon Abdikhakimovich Shermatov
Samarkand State Institute of Foreign Languages

Akhmedova Shoira Nematovna
Professor of the Department of Uzbek Literature,
Bukhara State University

Aslonova Malokhat
Akramovna PhD, associate professor Navoi State
Pedagogical Institute

Bobojanov Sharipboy Xudoshukirovich
Dr., associate professor at
Pedagogical Institute of Karshi State University

Ibragimova Rano Isakovna,
Karakalpak Institute of Agriculture and Agrotechnologies

Nadim Muhammad Humayun,
Department of Uzbek Language and Literature,
Termiz State University

Sidikova Khulkar,
Jizzakh state pedagogical university,
named after Abdulla Kadyri

**ЛЕКСИКОГРАФИЯ И ТЕРМИНОГРАФИЯ КАК ПРИКЛАДНЫЕ
ОТРАСЛИ ЛЕКСИКОЛОГИИ**

Розметова З.Ш.

Старший преподаватель филиала Российского государственного педагогического университета имени А.И.Герцена в городе Ташкенте
Ташкент, Узбекистан
zamira85r@gmail.com

Ахунходжаева Н.Т.

Ведущий преподаватель академического лицея имени М.С.Восиковой при ТГЮУ
Ташкент, Узбекистан
na8686@list.ru

Аннотация. В статье рассматривается разница между терминографией и лексикографией, а также терминологией и лексикологией. Здесь мы стремились дифференцировать ономаσιологические и семасиологические процессы, сравнивая их.

Ключевые слова: Терминография, лексикография, ономаσιология, семасиология, терминология, лексикология.

**LEXICOGRAPHY AND TERMINOGRAPHY AS THE APPLIED BRANCHES
OF LEXICOLOGY**

Rozmetova Z.Sh.

Senior teacher at the branch of Herzen State Pedagogical University of Russia in Tashkent
Tashkent, Uzbekistan
zamira85r@gmail.com

Akhunkhodjaeva N.T.

Lead teacher in Academic lyceum named after M.S Vosikova under TSUL
Tashkent, Uzbekistan
na8686@list.ru

Abstract. The article depicts the difference between Terminography and Lexicography, as well as Terminology and Lexicology. We aimed to differentiate onomasiological and semasiological processes by comparing them.

Keywords: Terminography, lexicography, onomasiology, semasiology, terminology, lexicology.

Чтобы отличить терминографию от лексикографии, сначала необходимо отличить терминологию от лексикологии. Пытаясь отличить терминологию от лексикологии, часто используют ономаσιологический и семасиологический подход.

Лексикография, как известно, является прикладным разделом лексикологии и занимается составлением словарей.

Сравнение прагматических аспектов и целей, преследуемых терминологией, с целями лексикологии, приводит нас к разделению этих двух предметов. Сравнительный анализ лексикографии с практической терминологией приводит к еще большей запутанности ситуации.

Результатом лексикографии и терминографии являются сборники лексических

или терминологических единиц, т. е. словари. Таким образом, с этой точки зрения их цели совпадают.

Несмотря на это сходство, лексикография и терминография различаются и за счет других аспектов, которые отличают словарь общеупотребительных слов и выражений от терминологии специальной предметной области.

Составление словарей - многоэтапный процесс, и на каждом этапе автор делает ряд выборов, которые в конечном итоге приводят его к разным типам словарей. Терминологические списки отличаются от лексических списков тем, что на некоторых этапах процесса выбираются одни возможности и отбрасываются другие, более подходящие для общеязыковых словарей. В результате в терминологии, единственным исходным материалом являются специализированные документы, как устные, так и письменные. Записи, которые всегда основаны на лексемах, отбираются в зависимости от темы. Сохраняется только та информация, которая считается актуальной, и эта информация, особенно когда она исходит от научных и технических предметов, предпочтительно представляется в соответствии с международными рекомендациями.[2]

В терминологии составление словарей подразумевает стандартизацию терминов конкретной специализированной области. Терминография не ограничивается сбором терминов конкретной области для информационных или описательных целей, а, скорее, цель состоит в том, чтобы установить определенные терминологические единицы в качестве стандартизированных форм, в качестве справочных форм, тем самым отбрасывая другие варианты того же понятия. Конечная цель - достижение точного и однозначного профессионального общения.

В общей лексикографии существуют также предписывающие словари, выполняющие ту же функцию. Входящие в них слова имеют правильные формы, принятые академическим учреждением, выпускающим словарь. В терминологии, с другой стороны, стандартизированные формы предпочтительнее, поскольку их пользователи, формально организованные в комитеты по стандартизации, пришли к соглашению о них.

Составление общеязыкового словаря начинается с составления списка слов, составляющих опись статей словаря. Затем лексикограф описывает их семантически посредством определения. Этот процесс является семасиологическим и движется от формы к значению.

В терминографии используется прямо противоположная процедура. Терминолог сначала устанавливает список понятий, составляющих данную область. Этот список будет более или менее ограниченным, в зависимости от предметной области. Понятия в этой структуре логически и онтологически связаны друг с другом, и вся совокупность составляет понятийную систему дисциплины или специальной деятельности. Терминолог каждому понятию присваивает определенное обозначение, и это обозначение является тем термином, который обычно используют специалисты при упоминании понятия. Когда для одного понятия существует несколько различных обозначений, либо выбирается одно и отбрасываются все остальные, либо принимается более одного, но одной форме отдается приоритет над другими. Работа от концепции к названию известна как ономасиологический процесс.

Терминология основана на семантике, а термины - это единицы, которые связывают язык с реальным миром и представляют объекты в реальном мире. Специалисты используют термины для выражения своих мыслей, обмена мыслями и организации структуры своих дисциплин. Термины можно описать тремя способами: лингвистически, когнитивно и с точки зрения общения.[2]

Любой знак, обладающий значением, может быть представлен по трем осям: форма, значение и референт, который он представляет. Поместив его на одну из этих трех осей, любой термин можно проанализировать сначала по отношению к другим терминам того же типа, с помощью которых он образует конкретную подсистему; во-вторых, его взаимосвязи можно исследовать по каждой оси.

Через форму мы получаем доступ к формальной системе, которая позволяет нам образовывать новые слова и выражения. Эта формальная система состоит из ряда единиц (элементов слов и слов) и набора правил терминообразования, ограничивающих их сочетание. Аналогично, через значение знака мы получаем доступ к семантической системе языка. Значения отдельных знаков не изолированы в сознании говорящего, а вместе с другими значениями образуют упорядоченные семантические совокупности. Благодаря упорядочению понятий в наборы говорящие могут хранить большие объемы данных и сразу же находить их, когда им требуется выразить свои мысли.

Референты понятий, которые в реальном мире встречаются в виде конкретных и абстрактных объектов, не составляют хаотичную, неструктурированную совокупность, а встречаются в определенном порядке - явно изменчивом и многофункциональном, которым руководствуются специалисты при установлении концептуальной структура поля. Онтология - это дисциплина, которая занимается анализом объектов реального мира, их местоположения и отношений, которые они имеют друг с другом. Однако это систематическое описание реального мира до сих пор по-разному рассматривается психологами, философами и лингвистами.

Лексикографы описывают существующие термины, предлагают предпочтение конкретным терминам, стандартизируют лексикографические определения и предлагают новые термины - все в соответствии с терминологией конкретной предметной области.

Подводя итог, можно сказать, что перед грамматистом стоит, пожалуй, самая трудная задача из всех: решать как эмпирические проблемы, так и проблемы представления. Способ употребления слов в предложениях варьируется как в зависимости от региона, более того, это использование также меняется с течением времени. Переходные глаголы могут превращаться в непереходные, а вариации могут возникать в предлогах, с которыми сочетаются существительные, прилагательные и глаголы. Если грамматикам удастся получить адекватное представление о различных употреблениях того или иного слова, тогда встанет вопрос о том, как достаточно и кратко передать эту информацию в словаре. Здесь действует несколько противоречивый принцип: вы можете передать больше информации, используя символы, а не примеры, при условии, что средний пользователь понимает эти символы. В противном случае все наоборот: один пример сообщает более десяти символов.

Список использованной литературы.

1. Atkins B. T. Sue, Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford University Press; 1st edition, 2008. - 552 p.
2. Cabre M.T. Terminology: Theory, methods and applications. - Amsterdam: John Benjamins, 1990. - 247 p.
3. Sager, J.C. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam: John Benjamins, 1990. - 270 p.